

# ZMLUVA O VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI č. 121/2019

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1963 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších právnych predpisov (ďalej ako „**zmluva**“) medzi :

## I.

### Zmluvné strany

1. **Bratislavské kultúrne a informačné stredisko**

sídlo: Židovská 1, 815 15 Bratislava, SR  
IČO: 3079 4544  
DIČ: 2021795358  
právna forma: príspevková organizácia hlavného mesta SR Bratislavy  
konajúce osobou: Ing. Vladimírom Grežom, riaditeľom  
bankové spojenie:  
číslo účtu:

(ďalej len „**Organizátor**“)

a

2. **Bratislavská organizácia cestovného ruchu**

sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava, SR  
IČO: 42259088  
zapísaný: Register MDV SR 28351/2011/SCR a 16789/2012/SCR  
v mene ktorej koná: Ing. Alžbeta Melicharová, predsedníčka predstavenstva  
Mgr. Peter Petrovič, podpredseda predstavenstva  
bankové spojenie:  
číslo účtu:

(ďalej len „**Spoluorganizátor**“)

## II.

### Preambula

Organizátor je príspevková organizácia hlavného mesta SR Bratislavy a jeho hlavnou úlohou je podľa zriaďovacej listiny zabezpečovanie a sprístupňovanie kultúrnych a vzdelávacích podujatí ako aj vytváranie podmienok pre rozvoj spoločenského života, kultúry a zabezpečenie jej dostupnosti pre širokú verejnosť. Organizátor organizuje najväčší letný festival na pôde Bratislavy s názvom **Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2019** (ďalej len „**podujatie**“). Podujatie sa uskutoční od 2. 6. 2019 do 15. 9. 2019.

Spoluorganizátor je oblastnou organizáciou cestovného ruchu - právnickou osobou založenou podľa § 13 a nasl. zákona č. 91/2010 Z. z. o podpore cestovného ruchu v znení neskorších predpisov na podporu a vytváranie podmienok na rozvoj cestovného ruchu s cieľom vybudovať z Bratislavy významnú a medzinárodne renomovanú destináciu cestovného ruchu. Jednou z jej základných činností je podpora a spoluorganizovanie kultúrneho, spoločenského a športového života a zachovanie prírodného a kultúrneho dedičstva a ich marketing a propagácia aktivít pre obyvateľov a návštevníkov hlavného mesta SR Bratislavy.

V zmysle § 29 zákona č. 91/2010 Z.z. poskytuje Ministerstvo dopravy a výstavby SR oblastným organizáciám nenárokovateľnú dotáciu na realizáciu aktivít na podporu rozvoja cestovného ruchu v destinácii, na tvorbu a podporu produktov cestovného ruchu vrátane podpory podujatí. Bratislavská organizácia cestovného ruchu je Spoluorganizátor podujatia „Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2019“ s finančnou podporou Ministerstva dopravy a výstavby SR.

Podujatie „Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava“ je najväčším a najznámejším kultúrnym festivalom hlavného mesta, ktoré pozostáva zo série multižánrových programov rozloženej na letné mesiace je atraktívnym produktom turistickej ponuky hlavného mesta využiteľným pre propagačné aktivity na zahraničných trhoch. Vzhľadom na zámer zabezpečiť propagáciu a rozvinúť dramaturgiu podujatí, tým zvýšiť atraktivnosť destinácie, počet návštevníkov hlavného mesta ako aj počet ich prenocovaní a tiež doplniť programovú ponuku pre návštevníkov Bratislavy, sa Bratislavské kultúrne a informačné stredisko ako Organizátor podujatia a Bratislavská organizácia cestovného ruchu ako Spoluorganizátorom podujatia dohodli na nasledovnej spolupráci.

### **III. Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava spolupráce zmluvných strán pri organizácii podujatia, ako aj podmienky spolufinancovania a realizácie podujatia. Program podujatia tvorí prílohu č. 1 k tejto zmluve.

### **IV. Povinnosti Organizátora**

1. Organizátor sa zaväzuje:
  - 1.1. zabezpečiť dramaturgiu a logisticko-produkčnú realizáciu podujatia;
  - 1.2. komplexne zabezpečiť zorganizovanie podujatia, vrátane zabezpečenia programu, medializácie, propagácie a technického zabezpečenia;
  - 1.3. zorganizovať podujatie v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a splniť všetky povinnosti voči príslušným orgánom verejnej správy, ostatným partnerom podujatia a organizáciám kolektívnej správy autorských práv (SOZA, LITA), vrátane zabezpečenia dostatočného počtu vyškolených organizátorov, bezpečnostnej služby, zdravotnej služby a zabezpečenia poriadku a hygienických služieb;
  - 1.4. zabezpečiť úhradu všetkých nákladov na organizáciu podujatia okrem nákladov na činnosti, ktoré sa podľa tejto zmluvy zaväzuje uhradiť Spoluorganizátor;
  - 1.5. propagovať počas podujatia destináciu Bratislava a uvádzať v súvislosti s podujatím, že Bratislavská organizácia cestovného ruchu je Spoluorganizátorom podujatia (a to najmä uvedením na programových plagátoch, na citylightoch, v programovom bulletinu k podujatiu, na plagátoch umiestnených v mestskej hromadnej doprave, na tlačovej konferencii k podujatiu, na scénach podujatia, v inzerátoch u mediálnych partnerov podujatia). Za účelom zabezpečenia informácií pre turistov sa Organizátor zaväzuje uvádzať v súvislosti s podujatím webovú adresu [www.visitbratislava.com](http://www.visitbratislava.com), tam kde je to

možné;

- 1.6. dodať Spoluorganizátorovi text a grafické podklady k propagačným materiálom k podujatiu, určené na preklad do nemeckého a anglického jazyka prípadne aj na tlač podľa predbežnej dohody a v tomto zmysle poskytovať včasnú súčinnosť pri realizácii všetkých propagačných materiálov;
- 1.7. uvádzať logo Spoluorganizátora, logo hlavného mesta SR Bratislava a destinačné logo Slovenska na označenie aktivít spolufinancovaných z dotácií Ministerstva dopravy a výstavby SR „Travel in Slovakia – Good idea“ / „Dovolenka na Slovensku – Dobrý nápad“ v príslušnej jazykovej verzii na všetkých propagačných materiáloch a vo všetkých mediálnych výstupoch k podujatiu, pri ktorých je to možné;
- 1.8. zabezpečiť propagáciu podujatia v médiách a online na web stránke Organizátora [www.bkis.sk](http://www.bkis.sk) a na facebookovom profile Organizátora;
- 1.9. poskytnúť súčinnosť pri plnení realizovanom zo strany Spoluorganizátora, vrátane vytvorenia potrebných podmienok na podanie umeleckých výkonov zabezpečených Spoluorganizátorom a komunikácie s výkonnými umelcami ohľadom okolností týkajúcich sa podania umeleckých výkonov;
- 1.10. preukázať Spoluorganizátorovi povereným zamestnancom z Úseku marketingu a obchodu Organizátora, že podujatie podľa tejto zmluvy bolo reálne uskutočnené, a to do 30 dní po ukončení podujatia, formou predloženia fotodokumentácie z podujatia (vrátane minimálne 1 fotografie z každého podaného umeleckého výkonu, ktoré bolo zabezpečené Spoluorganizátorom, označené dátumom a časom vystúpenia a názvom umeleckého zoskupenia, alebo umelca) a to i v elektronickej podobe, v primeranej technickej a umeleckej kvalite použiteľnej pre prezentáciu a propagáciu Spoluorganizátora, jeho aktivít a destinácie Bratislava. Organizátor potvrdzuje, že je výlučným nositeľom autorských práv k predmetnej fotodokumentácii a pre Spoluorganizátora udeľuje bezodplatnú nevýhradnú licenciu na jej použitie. Udelená licencia je bez vecného, časového a územného obmedzenia, nemožno ju vypovedať. Spoluorganizátor je oprávnený udeliť tretej osobe sublicenciu a to aj bez súhlasu Organizátora.

## V.

### Povinnosti Spoluorganizátora

1. Spoluorganizátor sa zaväzuje:
  - 1.1. spolupodieľať sa na organizovaní podujatia plnením v hodnote maximálne do sumy 19 000,- EUR vrátane DPH nasledovne
    - a) zabezpečením vybraných umeleckých výkonov počas celej doby trvania podujatia, Konkrétne umelecké výkony budú Spoluorganizátorom zazmluvnené po ich odsúhlasení oboma zmluvnými stranami. Vytypovanie a výber umeleckých výkonov zabezpečí Spoluorganizátor v súčinnosti s Organizátorom.
  - 1.2. spolupracovať pri zhotovení propagačných materiálov podujatia dodaním grafickej formy loga destinácie Bratislava, Spoluorganizátora a destinačného loga Slovenska na označenie aktivít spolufinancovaných z dotácií Ministerstva dopravy a výstavby SR „Travel in Slovakia – Good idea“/“Dovolenka na Slovensku – Dobrý nápad“; Spoluorganizátor týmto udeľuje Organizátorovi právo použiť predmetné logá v súlade s touto zmluvou;

- 1.3. spolupracovať formou zabezpečenia prekladu a realizácie/tlače propagačných materiálov k podujatiu do nemeckého a anglického jazyka, v dohodnutom počte, formáte a v termíne (maximálne 6 000 ks spolu vo všetkých jazykoch);
- 1.4. umožniť distribúciu propagačným materiálom týkajúcich sa podujatia vo svojej informačnej kancelárii na Klobočníckej ulici 2 v Bratislave; prípadne v ďalších informačných centrách/prevádzkach Spoluorganizátora;
- 1.5. spolupodieľať sa na propagácii podujatia a Organizátora na webovej stránke [www.visitbratislava.com](http://www.visitbratislava.com), a na sociálnych sieťach Spoluorganizátora;
- 1.6. poskytnúť Organizátorovi súčinnosť pri plnení tejto zmluvy.

## **VI. Finančné podmienky**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že umelecké výkony, ktoré budú súčasťou podujatia, v súčinnosti s Organizátorom zabezpečí Spoluorganizátor ako vklad do spolupráce v súhrnnej hodnote maximálne 19 000,- EUR vrátane DPH, pričom konečný objem finančných prostriedkov v rámci uvedeného finančného limitu si zmluvné strany odsúhlasia, rovnako si zmluvné strany odsúhlasia pomer rozdelenia finančných prostriedkov na jednotlivé plnenia realizované Spoluorganizátorom na základe tejto zmluvy.

## **VII. Doba trvania zmluvy**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do skončenia podujatia.

## **VIII. Ochrana osobných údajov**

1. Osobné údaje fyzických osôb, prostredníctvom ktorých zmluvné strany konajú a plnia predmet tejto zmluvy, vo vlastnom mene spracúvajú obe zmluvné strany. Spracúvanie týchto osobných údajov je nevyhnutné na plnenie tejto zmluvy, účelom spracúvania osobných údajov je výlučne plnenie tejto zmluvy. Doba uchovávania osobných údajov je 5 rokov po zániku platnosti tejto zmluvy, ak osobitný zákon nestanovuje inak.
2. Dotknutá osoba má v zmysle GDPR
  - a) právo požadovať od zmluvných strán prístup k osobným údajom týkajúcim sa jej osoby;
  - b) právo na opravu osobných údajov;
  - c) právo na vymazanie osobných údajov a právo na obmedzenie spracúvania osobných údajov;
  - d) právo na prenosnosť osobných údajov;
  - e) právo podať návrh na začatie konania o ochrane osobných údajov na Úrade na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky.

3. Poskytnutie osobných údajov v rozsahu meno a priezvisko štatutára a kontaktnej osoby, e-mailová adresa a telefónne číslo kontaktnej osoby je požiadavkou, ktorá je potrebná na plnenie tejto zmluvy. Neposkytnutie uvedených osobných údajov má za následok nemožnosť plniť túto zmluvu.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú informovať všetky dotknuté osoby, ktorých osobné údaje v súvislosti s uzatvorením a plnením tejto zmluvy spracúvajú, o ich vyššie uvedených právach vyplývajúcich z GDPR.
5. Zmluvné strany deklarujú, že prijali primerané technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie bezpečnosti spracúvania osobných údajov.

## **IX. Záverečné ustanovenia**

1. Zmluvné strany sa zaväzujú plniť svoje povinnosti riadne a včas a poskytovať si vzájomnú súčinnosť.
2. V prípade, ak dôjde u niektorej zo zmluvných strán k nemožnosti plnenia, je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej zmluvnej strane bez zbytočného odkladu.
3. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať iba formou písomného dodatku, a to na základe súhlasu oboch zmluvných strán.
4. Organizátor si vyhradzuje právo z dôvodu vis major zrušiť alebo zmeniť časť podujatia.
5. Právne vzťahy, ktoré sú neupravené v tejto zmluve, sa riadia podľa príslušných ustanovení Občianskeho zákonníka. Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so zmluvou riešiť prednostne mimosúdnou cestou, a to rokovaniami.
6. Zmluva sa vyhotovuje v štyroch (4) exemplároch, z toho po dva (2) pre každú zmluvnú stranu.
7. Zmluvné strany si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, jej obsahu porozumeli a uzavreli po vzájomnom prerokovaní podľa ich práva a slobodnej vôle. Zmluvné strany potvrdzujú autentickosť tejto zmluvy svojimi podpismi. Táto zmluva nahrádza akékoľvek predchádzajúce dohody zmluvných strán.

V Bratislave dňa 21.6.2019

V Bratislave dňa 21.6.2019

.....  
Ing. Vladimír Grežo  
Riaditeľ BKIS

.....  
Ing. Alžbety Melicharová  
predsedníčka predstavenstva BTB

.....  
Mgr. Peter Petrovič  
podpredseda predstavenstva BTB

**Príloha č. 1:  
Program podujatia**

**KULTÚRNE LETO A HRADNÉ SLÁVNOSTI 2019 - 44. ROČNÍK  
JÚN 2019**

**MESTSKÉ DIVADLO NA TRHU**

1.6. - 29.6. 2019, 11:00 - 12:00

Stará tržnica

V spolupráci s o.z. Stará tržnica

**RYTIERI NA DEVÍNE**

1.6.2019, 10:00 - 19:00

Hrad Devín

V spolupráci s Tostabur

**DNI MAĎARSKEJ KULTÚRY V BRATISLAVE - VIAC AKO**

**SUSED Sándor Hunyady: Čerešňa s čiernou stopkou**

19.6.2019, 19:00

Mestské divadlo P. O. Hviezdoslava

Pod záštitou Veľvyslanectva Maďarska a Maďarského inštitútu v Bratislave

**MEDZINÁRODNÝ FESTIVAL DETSKÝCH FOLKLÓRNYCH SÚBOROV -**

**22.ročník** 8.6.2019, 15:00

Hlavné námestie

V spolupráci s Cechom detských folklórnych súborov Bratislavy a okolia, Folklórnou úniou na Slovensku, Malokarpatským osvetovým strediskom

**SLOVENKA NA NÁMESTÍ**

11.6.2019, 17:00

Hlavné námestie

V spolupráci so STAR production s.r.o.

**HOVORY ZO STAREJ RADNICE**

12.6.2019, 18:00

Nádvorie Starej radnice

V spolupráci s Múzeom mesta Bratislavy

**PETRŽALKA NA HLAVNOM NÁMESTÍ**

13.6.2019, 15:45

Hlavné námestie

V spolupráci s MČ Petržalka a KZP

**BRATISLAVSKÝ ZBOROVÝ FESTIVAL 2019**

13. - 16.6.2019

Bratislava, Staré Mesto

V spolupráci s Bratislava Music Agency

**BRATISLAVSKÝ CHLAPČENSKÝ ZBOR**

15. 6. 2019, 19:00

Hlavné námestie

V spolupráci s Bratislavským chlapčenským zborom

**ŽIVÉ NÁMESTIE: EXPRESS IN BRATISLAVA**

15. 6. 2019, 10:00 - 14:00

Kamenné námestie

V spolupráci so Súkromná základná škola v Bratislave EISB

**GITAROVÝ FESTIVAL JK MERTZA - 44.ročník**

16. - 22.6. 2019

Bratislava, Staré mesto

V spolupráci so Spoločnosťou J. K. Mertza

**ZÁKLADNÉ UMELECKÉ ŠKOLY V KULTÚRNOM**

**LETE** 21.6 .2019 , 20:30 - 22:00

Hlavné námestie

**MÓDA V MESTE**

20. 6. 2019, 20:00

Hlavné námestie

Netradičná open-air módna prehliadka

**FÊTE DE LA MUSIQUE - SVIATOK HUDBY**

21. 6. 2019, 16:00

Hlavné námestie

V spolupráci s Hudobným centrom

**BENEFIČNÝ KONCERT V ZÁHRADE MILOSRDNÝCH BRATOV**

21. 6. 2019, 20:30 - 22:00

Záhrada Milosrdných bratov

V spolupráci s Milosrdnými bratmi

**FESTIVAL CHORVÁTSKEJ KULTÚRY**

22. - 23. 6. 2019

Hlavné námestie

V spolupráci s MČ Devínska Nová Ves

**NEW ENGLAND CONSERVATORY YOUTH PHILHARMONIC ORCHESTRA**

**(USA)** 23. 6. 2019, 19:00

Veľké koncertné štúdio Slovenského rozhlasu

**ONE DAY JAZZ festival v MDPOH**

**Ari Hoenig Trio /USA/, Ovsepijan Camarda Valihora Trio /AM-IT-SK/, Ľudové Mladistvá /SK/**

24. 06. 2019, 19:00

Mestské divadlo P. O. Hviezdoslava

V spolupráci s ONE DAY JAZZ festivalom

**BRATISLAVA - INLINE**

28. 6. 2019

Ružinov

V spolupráci s <bratislava – inline>, o.z.

**BYSTRICKÉ MALÉ HODY**

29. - 30.6. 2019

Hlavné námestie

V spolupráci s MČ Záhorská Bystrica.

## **Spríevodné podujatia Kultúrneho leta**



**DEŇ OTVORENÝCH PARKOV A ZÁHRAD**

1. - 2. 6. 2019

Bratislava

V spolupráci s Národným Trustom n.o.

**SENSORIUM FESTIVAL 2019**

7. - 9. 6. 2019

Bratislava

V spolupráci so Sensorium festival

**DANUBIANA VÝSTAVA - EL LISSITZKY & eR**

**SIKORA** 17. 3. - 30. 6. 2019

Bratislava - Čunovo, Vodné dielo

V spolupráci s Danubiana festival.

**BRAK 2019 - BRATISLAVSKÝ KNIŽNÝ FESTIVAL**

14. - 16. 6. 2019

Nová Cvernovka

V spolupráci s BRAK festival

**DNI MAĎARSKEJ KULTÚRY V BRATISLAVE - VIAC AKO SUSED**

1. - 27. 6. 2019

Bratislava, Staré mesto

Pod záštitou Veľvyslanectva Maďarska a Maďarského inštitútu v Bratislave

Deň detí z Nového Mesta

23.6. Kuchajda

Otvorenie kultúrneho leta 2018

### **Vrakuňa**

2. 6. 15:00 -19:00 Vrakunský

lesopark Medzinárodný deň detí

23. 6. 16:00 – 24:00 Vrakunský lesopark

II. Jánsky pivný festival

### **Devínska Nová Ves**

16.-17.6.

Festival chorvátskej kultúry

### **Karlova Ves**

30. Jún, Líščie údolie

Oficiálne otvorenie 4. ročníka kultúrneho a športového leta

pondelky o 10:00 Nám. sv Františka a Dlhé diely, Pribišová ulica

**Rozprávkové pondelky a tvorivé dielne**

### **Vajnory**

2. 6. 15:00 detské ihrisko Koniarkova

Oslava MDD

23.6. 9:00 - 15.00

Farmárske trhy, Park pod lipami

### **Petržalka**

7.6. Petržalka na Hlavnom

19:35 FOLKLÓRNY SÚBOR POLENO

20:00 DENIS LACHO BAND

## **Rusovce**

3.6 Dom záhradkárov pri petangových ihriskách  
MDD

25.8. Rusovský park  
Deň Rusoviec a vatra

## **Lamač**

22.6.2018 17:00-24:00

LAMAČSKÝ KRÍGLFEST

31.8.-2.9.2018

ROZÁLSKE HODY

## **Ružinov**

17. 6. Park Andreja Hlinku  
RUŽINOVSKÁ PROMENÁDA

10.6. Amfiteáter pri Štrkoveckom jazere

RUŽINOVSKÉ RYBÁRSKE SLÁVNOSTI + MDD

## **Podunajské Biskupice**

23.6. priestranstvo pri Pošte na Uzbeckej ulici  
BISKUPICKÝ JUNIÁLES

8.9. Dom kultúry Vetvár na Biskupskej ulici  
SÚŤAŽ VO VARENÍ GULÁŠA

## **Rača**

29.6. 17.00 – 23.00 Amfiteáter-Knižkova dolina